Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech wysławiają JAHWE – Jego łaskę i Jego cuda dla synów ludzkich,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wysławiają JAHWE, Jego łaskę i cuda na rzecz synów ludzkich, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech wysławiają JAHWE *za* jego miłosierdzie i cudowne dzieła *wobec* synów ludzkich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże wysławiają przed Panem miłosierdzie jego, a dziwne sprawy jego przed synami ludzkimi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechże wyznawają JAHWE miłosierdzia jego: i cuda jego synom ludzkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech dzięki czynią Panu za Jego łaskawość, za Jego cuda dla synów ludzkich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj wysławiają Pana za łaskę jego I za cuda jego dla synów ludzkich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech dziękują JAHWE za Jego łaskę, i za cuda, darowane ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech sławią JAHWE za Jego łaskę, za cuda wobec synów ludzkich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech składają dzięki Jahwe za Jego łaskawość, za Jego cuda dla synów człowieczych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech sławią przed BOGIEM Jego łaskę i Jego cuda względem synów Adama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj dzięki składają JAHWE za jego lojalną życzliwość i za jego zdumiewające dzieła wobec synów ludzkich. |

1. 1) W 4QPs f brak w. 21. [↑](#footnote-ref-2)